



## International conference /Colloque international

**4<sup>th</sup> T & R (Theories & Realities in Translation & wRiting) Forum.** Organized by the Università Suor Orsola Benincasa (Naples, Italy) in collaboration with KU Leuven, Belgium, University of Western Brittany, Brest, France with the support of Assointerpreti and the Università di Salerno and the participation of Yildiz Technical University (Istanbul, Turkey).

**4<sup>ème</sup> Forum T & R (Théories & Réalités en Traduction et Rédaction).** Organisé par l'Università Suor Orsola Benincasa (Naples, Italie) en partenariat avec KU Leuven, Belgique, l'Université de Bretagne Occidentale (Brest), France avec le soutien d'Assointerpreti e de l'Università di Salerno et la participation de l'Université Technique de Yildiz (Istanbul, Turquie).

# Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training

## Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs

Invité d'honneur/Keynote speaker: Michael Cronin, Chair, Faculty of Humanities and Social Sciences, Dublin City University, Ireland

**Naples (Italy), 5-6 May 2016**

Naples, Italie 5-6 mai 2016

### Call for Papers /Appel à communications

#### 1. Papers

Paper proposals are invited for a two-day conference on creativity in translation/interpretation and interpreter/translator training in all its various forms. Contributions might address, for example, any of the following themes and debates from a contemporary perspective:

#### 1. Communications

Quelles sont les questions actuelles soulevées par la créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs sous toutes ses formes? Quels sont les tendances contemporaines? Les débats et les enjeux? Les communications pourront porter, entre autres, sur les points suivants:

- The Translator as a Creative Writer;
- Translation and the Theory of the Model Reader;
- Censorship and manipulation;
- Socio-cultural diversity and translation;
- Creativity in the translation of dialects, sociolects and ethnolects;
- Literary Translation and Creativity: Creativity as a strategy for innovation in systems that are in crisis; Creativity as a way of destabilizing received meanings and creating alternate views of reality, also in post-colonial contexts;
- AVT Translation: Creativity and language transfer on screen: dubbing, interpreting, narration, opera and theatre surtitling, subtitling, voice-over, localisation, fandubbing, fansubbing; AVT and globalisation, cultural transfer and nationalism; Innovation and new technologies: formats, platforms, 3D;
- LSP Translation and Creativity: the relationship between writing and specialist translation; between professional communication and specialist translation; Suppression as a Form of Creativity in Technical Translation;
- Translation and professional practice: Interpreter and Translator Training: strategies to develop creativity; Language and institutional demands in professional contexts; Conceptual metaphors linked to translation and their effects on practice.

The focus will be on *current* theory and practice (although references to the past within the scope of a discussion are of course acceptable).

We welcome contributions from both researchers and translation practitioners, as well as from translation agency managers and publishers.

Length of Presentations:

**Papers will be 20 minutes** with 5 minutes for questions and discussion.

Please submit an abstract of approximately 300 words by **15 December 2015** to:  
[4trforum@gmail.com](mailto:4trforum@gmail.com)

Further information: *Emine Bogenç Demirel* ([emine.bodem@gmail.com](mailto:emine.bodem@gmail.com)), *Emilia Di Martino* ([emiliadimartino@gmail.com](mailto:emiliadimartino@gmail.com)), *Jean-Yves Le Disez* ([jean-yves.ledisez@univ-brest.fr](mailto:jean-yves.ledisez@univ-brest.fr)), *Fabio Regattin* ([fabio.regattin2@unibo.it](mailto:fabio.regattin2@unibo.it)), *Winibert Segers* ([Winibert.Segers@kuleuven.be](mailto:Winibert.Segers@kuleuven.be)) and *Joanna*

- Le traducteur comme créateur;
- La traduction et la théorie du lecteur modèle;
- Censure et manipulation;
- Diversité socioculturelle et traduction;
- Créativité dans la traduction de dialectes, sociolectes et ethnolectes;
- Traduction littéraire et créativité: la créativité comme stratégie d'innovation dans des systèmes en crise; la créativité comme moyen de déstabiliser le sens et de créer des représentations nouvelles du réel (y compris dans la littérature post-coloniale);
- La traduction audiovisuelle: créativité à l'écran: doublage, sous-titrage, sur-titrage (théâtre, opéra), voice-over, localisation, *fandubbing*, *fansubbing*, traduction audiovisuelle et globalisation, transferts culturels et nationalismes, innovation et nouvelles technologies (formats, plateformes, 3D);
- Prestataires de services de traduction et créativité: rédaction et traduction spécialisées, communication et traduction spécialisée, la non-traduction comme forme de créativité en traduction technique;
- Traduction et pratiques professionnelles: formation des traducteurs et interprètes, développement de la créativité; exigences linguistiques et institutionnelles en situations professionnelles; métaphores conceptuelles liées à la traduction et leur(s) effet(s) sur la pratique.

Dans tous les cas, les communications porteront sur *l'époque actuelle* (même si les références au passé, au sein de ces communications, seront bien entendu les bienvenues).

Nous sollicitons des contributions aussi bien d'universitaires que de praticiens de la traduction, de responsables d'entreprises de traduction ou encore d'éditeurs.

**Les communications n'excéderont pas 20 minutes** (+ 5 mn pour les questions éventuelles)

Veillez adresser votre résumé d'environ 300 mots avant le **15 décembre 2015** à:  
[4trforum@gmail.com](mailto:4trforum@gmail.com)

Plus d'informations: *Emine Bogenç Demirel* ([emine.bodem@gmail.com](mailto:emine.bodem@gmail.com)), *Emilia Di Martino* ([emiliadimartino@gmail.com](mailto:emiliadimartino@gmail.com)), *Jean-Yves Le Disez* ([jean-yves.ledisez@univ-brest.fr](mailto:jean-yves.ledisez@univ-brest.fr)), *Fabio Regattin* ([fabio.regattin2@unibo.it](mailto:fabio.regattin2@unibo.it)), *Winibert Segers* ([Winibert.Segers@kuleuven.be](mailto:Winibert.Segers@kuleuven.be)) et *Joanna*

Thornborrow ([joanna.thornborrow@univ-brest.fr](mailto:joanna.thornborrow@univ-brest.fr)).

## 2. Reading (creative) Translations:

*Translation practice and creativity: if you have translated any texts (literary or otherwise) 'creatively'; if you have loved other people's translation choices, you are invited to participate in the conference with a "Reading or a Reading/Commenting Moment" which cannot exceed 10 minutes.*

*If you wish to take part, please submit a short abstract describing what you have done (or the translation you have loved). Max 2 A4.*

*Whether you intend to present a talk or take part in the round table discussion or both, please submit the following information along with your application(s):*

NAME:

PROFESSIONAL AFFILIATION:

MAILING ADDRESS:

TELEPHONE NUMBER:

EMAIL ADDRESS:

ACADEMIC DEGREES OR DIPLOMAS:

RECENT PUBLICATIONS (no more than 5 please) /  
Other PRODUCTIONS/SERVICES (e.g. companies):

**I wish**

**\_ to present a paper (please enclose abstract)**

**\_ to read a translation (please add short description)**

Feedback to prospective participants: end of January.

Thornborrow ([joanna.thornborrow@univ-brest.fr](mailto:joanna.thornborrow@univ-brest.fr)).

## 2. Lectures de Traductions creatives:

Pratique de la traduction et créativité : si vous avez traduit « créativement » des textes (littéraires ou autres), si vous avez aimé des solutions traductives d'autrui, vous êtes invités à participer au colloque avec une lecture ou une lecture/commentaire qui ne pourront pas dépasser 10 minutes.

*Si vous souhaitez participer à la lecture d'une traduction (de vous ou d'un-e autre), merci de décrire brièvement ce que vous avez réalisé (ou la traduction que vous avez aimée). Max. 2 A4.*

*Quelle que soit la nature de votre participation, merci de nous adresser les renseignements suivants :*

NOM :

AFFILIATION PROFESSIONNELLE :

ADRESSE POSTALE :

NUMÉRO DE TÉLÉPHONE :

ADRESSE ÉLECTRONIQUE :

DIPLÔMES :

PUBLICATIONS RÉCENTES (max. 5, svp) ou autres PRODUCTIONS :

**Je souhaite :**

**\_ faire une communication (joindre résumé)**

**\_ lire une traduction (joindre bref descriptif)**

Une confirmation d'acceptation sera envoyée aux auteurs avant la fin du mois de janvier.

Please note: Attendance fee: 50 euros.

N. B. Inscription au colloque: 50 euros.

### **Chair Members of the International Scientific Committee /Membres Permanents du Comité Scientifique International:**

Henri Bloemen (KU Leuven, Belgium), Emine Bogenç Demirel (Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey), Emilia Di Martino (Università Suor Orsola Benincasa, Naples, Italy), Jean-Yves Le Dizé (CRBC-UBO, France), Fabio Regattin (Università di Bologna, Italy), Winibert Segers (KU Leuven, Belgium), Joanna Thornborrow (ERLA-HCTI-UBO, France).

Adjunct Member: Mariagrazia De Meo (Università di Salerno, Italy)

For more information on previous events and the forthcoming conference / Plus d'informations sur les précédentes éditions et ce colloque: <http://www.unisob.na.it/ateneo/d007.htm>, <http://www.univ-brest.fr/TR>

### **OUR SUPPORTERS/NOS SOUTIENS:**

